

МЕТАФОРА КАК СПОСОБ ВЫРАЖЕНИЯ ПОНЯТИЙ В ПРОФЕССИОНАЛЬНОМ ДИСКУРСЕ ИНЖЕНЕРА-ПРОГРАММИСТА (НА МАТЕРИАЛЕ РУССКОГО И ВЬЕТНАМСКОГО ЯЗЫКОВ)

Нгуен Ван Ту Ань

Белорусский государственный университет информатики и радиоэлектроники
г. Минск, Республика Беларусь

Павловец Г.С. – ст. преподаватель; Петрова Н.Е. – к.филол.н., доцент

В статье рассматриваются метафорические номинации в профессиональном дискурсе инженера-программиста в русском и вьетнамском языках. Приводятся примеры перевода с русского языка на вьетнамский различных выражений, характерных для данной профессиональной коммуникации. Цель работы – упростить профессиональное общение между носителями русского и вьетнамского языков.

Стремительное развитие информационных технологий (ИТ) в современном мире вызвало популярность профессии инженера-программиста. На сегодняшний день эта профессия достаточно престижна и популярна. Программисты, как и любая другая профессиональная группа, имеют свой специфический стиль общения, свои ассоциации и связи, свою индивидуальную культуру и свой уникальный язык. Язык программиста очень неоднороден, является особым явлением в современном языкознании и до конца ещё не исследован, поскольку лексика, используемая специалистами данной сферы, представляет собой наиболее динамическую часть лексического состава любого современного языка. В свою очередь, особое место в профессиональной коммуникации инженера-программиста занимают метафорические номинации, которые свойственны как специальной терминологии, так и компьютерному жаргону. Остановимся подробнее на переносных значениях в профессиональном дискурсе инженера-программиста.

Как показал анализ русских и вьетнамских текстов сферы программирования, извлечённых из интернета, а также наш личный опыт устной коммуникации на русском и на вьетнамском языках, можем сказать, что метафорический способ номинации играет важную роль в русскоязычном профессиональном ИТ-дискурсе. Для вьетнамского языка метафоризация менее свойственна.

В русском языке переносные значения установлены практически во всех семантических группах специальной лексики, используемой в профессиональном дискурсе инженера-программиста. Общеизвестно, что в основе метафоры лежит сходство между объектами окружающего мира. В первую очередь русскоязычные метафоры среди специальной лексики инженера-программиста образуются на основе сходства физических признаков объектов. Например, общеупотребительное слово *корзина* используется в профессиональном дискурсе инженера-программиста в значении 'место на рабочем столе компьютера для хранения удалённой информации'. Причём значок корзины на компьютере также имеет сходство с данным предметом, который используется человеком в быту. Во вьетнамском языке употребляются разные слова для наименования *корзины* в общеупотребительной лексике и компьютерной. Сравните выражения *khay đựng trên mặt bàn m y tính* (*корзина на рабочем столе*

компьютера) и *giỏ đựng t o* (корзина для яблок). То же можно сказать и про слова *файл*, *папка*, *пакет*, *ярлык*. В русском языке наблюдается метафорический способ номинации, во вьетнамском языке используются разные наименования, ср.: *папка на компьютере* – *thư mục trong m y tính*, *папка для бумаг* – *túi kẹp giấy*; *ярлык на компьютере* – *phím tắt m y tính*, *ярлык на одежде* – *nhãn hiệu quần o*; *файл в компьютере* – *tệp tin trong m y tính*, *файл для бумаги* – *tài liệu*, *пакет в программе* – *gói chương trình* и *пакет для одежды* – *túi đựng quần o*. Часть вышеперечисленных метафор в русском языке основана и на сходстве физических признаков, и на основе сходства функций. Например, слово *папка*. Значок *папки* на мониторе компьютера напоминает форму обычной *папки* для бумаг. Обе *папки* (и для бумаг, и компьютерная) выполняют функцию хранения.

В некоторых случаях во вьетнамском языке, как и в русском, происходит метафоризация, сравните: *chuột của m y tính* (мышь у компьютера) и *chuột s ng* (мышь – животное); *trang internet* (страница в интернете) и *trang s ch* (страница в книге). Однако такие случаи непродуктивны.

И в русском языке, и во вьетнамском языке образность свойственна такому распространённому слову в компьютерной среде, как *окно* ‘часть экрана, интерфейсный контейнер’. Как и обычное *окно*, его можно закрыть, открыть, изменить его параметры и т.д. Также есть и внешнее сходство с *окном* в значении ‘витраж, деталь здания’. Во вьетнамском языке для наименования окна в доме и на компьютере, как и в русском языке, используется одно слово, сравните: *cửa s trên m y tính* (окно на компьютере) и *cửa s trong nhà* (окно в доме).

Общеизвестно, что метафоры часто возникают и на основе сходства функций, которые выполняет определённый объект. Такие случаи тоже характерны для профессионального дискурса инженера-программиста, например: *библиотека* (‘собрание книг’ и ‘собрание программ’), *вирус* (‘возбудитель болезни человека, наносит вред человеку’ и ‘вредоносное программное обеспечение, которое вызывает сбой в работе компьютера, наносит вред компьютеру’). Аналогичная ситуация наблюдается во вьетнамском языке: *vi-rút* (вирус), *thư viện* (библиотека), в обоих случаях используется одно слово.

Некоторые метафоры имеют шуточный, экспрессивный характер. Это наблюдается как в русском, так и в вьетнамском языках. Например, слова *баг* ‘ошибка’ (русс.) и *bug* или *bấc* (вьетн.), в основе которых лежит английское слово *bug* ‘жук, насекомое’, демонстрируют, что метафора основана на реальной истории попадания насекомого в компьютер. История возникновения этого профессионализма «связана с разработкой компьютера Harvard Mark I и проблемой в его работе, когда в контактное реле застряла моль» [1, с. 102]. Кроме того, во времена использования первых компьютеров, которые, как известно, были очень больших размеров, часто разные насекомые попадали внутрь компьютера, что вызывало короткое замыкание и другие проблемы. С этого времени какие-то неполадки, проблемы в работе компьютера начали называть *багами*. Такой профессионализм есть во многих языках, включая и русский, и вьетнамский.

Небольшая часть метафор в профессиональном дискурсе инженера-программиста имеет национальный колорит. Например, устаревший компьютер во вьетнамском языке называют *m y tính củi bắp* – ‘огрызок початка кукурузы’. В русском языке таких ассоциаций не возникло, поскольку кукуруза является одной из самых популярных сельскохозяйственных культур именно во Вьетнаме, а в русскоязычных странах не входит в ежедневный рацион. В то же время такие ироничные наименования, как *Клава* ‘клавиатура’, *лапоть* ‘компьютер lap top’, *Витя* ‘витая пара’ свойственны исключительно языковой картине мира носителей русского языка. В целом, вьетнамцы часто сравнивают плохую технику с невкусными, непригодными для питания продуктами (*m y tính củi bắp* – ‘огрызок початка кукурузы’; *m y tính khôn ngon* – ‘невкусный компьютер’). Для носителей русского языка особенно характерен антропоцентризм, поскольку многие номинации в профессиональном дискурсе инженера-программиста, связаны с концептом «Человек», например, *доктор* ‘антивирус’; *мама* ‘материнская плата’ и др. В свою очередь, во вьетнамском языке также встречаются случаи «очеловечивания» техники, например, *m y tính bị giật* – ‘компьютер в шоке’.

Русские метафоры, которые возникли на основе сравнения с человеком, разнообразны по семантике, имеют в своей основе сравнения с частями тела человека (*глаз* ‘монитор’; *уши* ‘рекламные баннеры’ и др.); с человеческими органами (*мозги* ‘оперативная память’); основаны на возрастной или гендерной характеристике (*дед* ‘редактор почты’); на профессиональной принадлежности или роду деятельности (*окулист* ‘Fine Reader (OCR)’; *фокусник* ‘человек, пишущий на Foxpro’; *профессор* ‘процессор’) и др. Во вьетнамском языке такие метафоры непродуктивны, но иногда встречаются, например, малоопытного пользователя компьютера или программного обеспечения во Вьетнаме назовут *linh m i* (новый солдат). В русской языковой картине в таком значении часто используется слово *чайник*, которое пришло в компьютерный сленг из жаргона автомобилистов.

В большинстве случаев, как в русском, так и во вьетнамском языках, в результате метафоризации конкретный объект становится абстрактным, например, слово *дерево* (вьетн. *sầu*) ‘растение’ в компьютерной терминологии обозначает ‘нелинейные отношения между узлами ветвления в топологии компьютерных сетей’; слово *облако* (вьетн. *đ m mây*) ‘похожая на скопление тумана белая или серая масса в небе’ в компьютерной терминологии обозначает ‘способ размещения данных в интернете’. В свою очередь подробнее остановимся на слове *sầu* во вьетнамском языке.

Вьетнамцы используют это слово также в значении 'корпус компьютера', потому что вьетн. *sâu* по звучанию похоже на английское слово *case* (*computer case*). Дополнительно слово *sâu* во вьетнамском языке используется в значении 'единица измерения километр'. Слова *sâu* – 'дерево', *sâu* – 'единица измерения' и *sâu* – 'корпус компьютера' во вьетнамском языке омонимичны. Дополнительно в значении 'корпус компьютера' во вьетнамском языке используется выражение *thân m y tít*.

Таким образом, как в русском языке, так и во вьетнамском языках, в профессиональном дискурсе инженера-программиста часто используются самые обычные общеупотребительные слова: *облако*, *окно*, *дерево* и др. Метафоризация наиболее продуктивна в русском языке, особенно среди профессионализмов и в компьютерном сленге. Данные русские номинации в большинстве случаев функционируют в устной коммуникации инженеров-программистов и не понятны носителям вьетнамского языков. Наша работа призвана немного облегчить профессиональную коммуникацию между носителями русского и вьетнамского языков и раскрыть лингвокультурные особенности ИТ-сферы.

Список использованных источников:

1. Ивлиева, Е. А. Классификация испанских компьютерных метафор по характеру коннотативного значения / Е.А. Ивлиева // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2016. – № 11 (65). – С. 101-104.